**Style sheet voor artikelen**

**1   Uitgangspunten**

Het *Vertalerslexicon voor het Nederlandstalig gebied*  (VNLex) is een online gratis toegankelijk naslagwerk voor de cultuurgeschiedenis van het vertalen. Volgens het voorbeeld van het in de afgelopen jaren ontstane Zweedse vertalerslexicon (www.oversattarlexikon.se) worden hier wetenschappelijk gefundeerde, oorspronkelijke artikelen verzameld over belangrijke en interessante vertalers: in essayvorm geschreven vertalersportretten van 2 tot 8  A4-pagina’s (5000-20.000 tekens), aangevuld met een gedetailleerde bibliografie. In eerste instantie gaat het om literaire vertalers, waarbij het begrip ‘literatuur’ ruim wordt opgevat – ook populaire en humoristische literatuur, kinder- en jeugdliteratuur enz. worden meegenomen. Vertalers van religieuze, filosofische, natuurwetenschappelijke, politieke en andere teksten worden eveneens opgenomen. Gestreefd wordt naar een brede spreiding door de tijd heen (vanaf ong. 1200 tot heden) en naar zo veel mogelijk (ook ‘kleine’ of verafstaande) taal- en cultuurgebieden. Aangezien wij via dit project nieuwe perspectieven op de geschiedenis van het vertalen willen geven, presenteren wij zowel vertalers die al bekend zijn in de cultuurgeschiedenis dankzij eigen teksten (bijv. ‘dichter-vertalers’) als ‘pure’ vertalers van wie tot nog toe niet meer dan de naam bekend is. Het lexicon richt zich in eerste instantie op vertalers *in* het Nederlands.

**2   Formele en inhoudelijke aspecten**

2.1 De (door de auteur ondertekende) artikelen moeten beginnen met een of meerdere pregnante zinnen die de interesse opwekken. Voorbeelden: XY liet als ... van zich horen; hij/zij werkte met de talen A, B, C...; gold als belangrijkste/bekendste/productiefste/beste vertaler/vertegenwoordiger van de A-literatuur enz., was als cultuurbemiddelaar werkzaam op vele gebieden zoals …. + overige ‘profielen’ (auteur, journalist, uitgever, filoloog enz.).

2.2 Idealiter bestaat het artikel uit drie delen: *Wie? Wat en waarom? Hoe?*

I. *Wie*: Naast gegevens over geboorte- en sterfdatum en geboorte- en sterfplaats moet het *levenspad* geschetst worden met als zwaartepunten *taal* en *geobiografie*. Naast de familieachtergrond (bijv. meertaligheid in de familie) moeten met name de voor de biografie relevante cultuurruimten worden genoemd (waar opgegroeid, gestudeerd, hoe bij het vertalen gekomen enz.; verblijf in het buitenland, vrijwillige of gedwongen migratie, oorlog en gevangenschap).

II. *Wat en waarom:* Het *vertalersoeuvre*. In dit gedeelte worden algemene tendensen en voorkeuren binnen het oeuvre (talen, genres, auteurs, tijdsperiodes) en de ontstaansomstandigheden vermeld. In de lopende tekst hoeven niet alle vertaalde auteurs en werken te worden opgesomd, zeker niet bij een omvangrijk oeuvre. Voor zulke volledige gegevens is de bibliografie bij het artikel bedoeld.

III. *Hoe:* De vertaalprestaties als geheel moeten kritisch, d.w.z. noch hagiografisch, noch ‘amartolografisch’ (door een opsomming van ‘zonden’) worden gepresenteerd. Culturele katernen en wetenschappelijke bijdragen over het hoe van de vertalingen neigen vaak tot een van deze beide extremen; ze komen dan automatisch over als ongenuanceerd of zelfs triviaal (‘briljant’ vs. ‘blunderretoriek’). We willen de schrijvers daarom aanmoedigen om terughoudend en met zelfreflectie het oeuvre van de vertaler in zijn veelzijdigheid en uniciteit zichtbaar te maken. Voor ons is een drievoudige indeling ideaal:

(1) Vertaalpoëtologische uitspraken van de vertaler zelf (algemene uitspraken over het vertalen, over ‘cultuuroverdracht’ enz., reflectie over de concrete vertaalwerkzaamheden in voor- en nawoorden, interviews, dankwoorden bij prijsuitreikingen, brieven, dagboekaantekeningen enz.)

(2) Uitspraken van critici in recensies en beoordelingen in wetenschappelijke secundaire bronnen. Vooral hierbij moet de zelfreflectie van de VNLex-auteur ervoor waken kritiekloos waardeoordelen over te nemen die in literaire en wetenschappelijke kringen circuleren en die op ongefundeerde oordelen zijn gebaseerd, bijvoorbeeld ten aanzien van de vraag wat een vertaling moet ‘presteren’ (haar ‘functie’ in een ‘cultuur’) of wat het ‘algemeen leespubliek’ wil, nog afgezien van de vraag wat een 'prestatie' is en wat niet.

(3) Een beschrijving en beoordeling van bijzonderheden van het vertaaloeuvre door de schrijver van het VNLex-artikel. Hier moet de auteur de positie van een ‘derde’ innemen die een kritische afstand mogelijk maakt, zowel ten opzichte van uitspraken van de vertaler als ten opzichte van diens omgeving (vooral wanneer deze gekenmerkt wordt door een dwangmatig competitief discours). Uitgebreide vergelijkingen tussen origineel en vertaling of meerdere vertalingen van dezelfde uitgangstekst zijn niet gewenst, enkele pregnante voorbeelden zijn echter natuurlijk welkom. Ook hier is, vooral bij prozavertalers, terughoudendheid geboden bij veralgemeniseringen.

2.3 Over het geheel genomen moet het artikel door een combinatie van biografische, tijdbeschrijvende, literatuur- en vertaalsociologische en vertaalpoëtologische aspecten een zo exact mogelijke presentatie bieden van het vertaalkundige handelen van de vertaler en van diens positie in het culturele leven. Daartoe kunnen apart via gegevens over de inbedding in de Nederlandse en anderstalige literatuurwereld en over honoraria, begunstigers, prijzen, stipendia, lidmaatschappen e.d. indicaties worden gegeven welke plaats de vertaalwerkzaamheden in het leven van de vertaler hebben ingenomen (bijv. hoofdinkomen/bijverdienste) en wat deze aan positiefs of eventueel aan negatiefs hebben betekend (plezier in het puzzelen, filologische eerzucht, uitbreiding van de spreekvaardigheid, compensatie voor gebrek aan succes als ‘originele auteur’ enz.).

2.4 Zoek in het kader van het onderzoek voor de lexiconbijdrage ook naar een geschikt portret van de vertaler (foto, tekening e.d.) en geef zo mogelijk uitsluitsel over de rechten op deze afbeelding.

2.5 Aan het einde van het artikel moet een beknopt maar ook tot verder onderzoek aansporend overzicht van de onderzoekssituatie worden gegeven: a) informatie over de bronnen (nalatenschap van de vertaler, andere informatieve documenten bijv. in literaire of uitgeversarchieven enz.), b) opmerkingen over al voltooide werkzaamheden aan de biografie en het werk van de vertaler en over nog onbeantwoorde vragen.

**3   Bibliografie**

De schrijver van het artikel wordt verzocht om naast het artikel zelf ook een uitvoerige, d.w.z. zo volledig en gedetailleerd mogelijke bibliografie van het gehele werk van de vertaler op te stellen. Dat betekent aan de ene kant dat zowel zelfstandige als onzelfstandige publicaties zijn opgenomen (bijv. vertalingen van losse gedichten in literaire tijdschriften en anthologieën). Neem in de bibliografie echter niet alleen vertalingen op, maar ook uitgeverschappen, ‘originele’ teksten zoals eigen literaire werken, monografieën, recensies, parateksten zoals voor- en nawoorden, wetenschappelijke artikelen enz. Vermeld naast deze primaire teksten ook de secundaire literatuur in een aparte rubriek. Houd er echter rekening mee dat, afhankelijk van de vertaler, verschillende strategieën zinvol kunnen zijn. Bij onbekende vertalers is een zo volledig mogelijke bibliografie vereist, bij bekende dichter-vertalers (Bilderdijk, Adriaan Morriën, Hella S. Haasse, J. Bernlef e.a.) is een alomvattende bibliografie van in ieder geval de originele werken natuurlijk niet nodig.

Omdat het lexiconproject (vooral het programmeren voor de digitale gegevensopmaak) nog in de ontwikkelingsfase is, kan de precieze indeling voor de bibliografische gegevens nog niet worden vastgelegd. Wij verzoeken schrijvers van artikelen daarom om alle gegevens over de individuele vertalingen (incl. omvang, nieuwe uitgaven, boekenclubuitgaven enz.) en de bijbehorende originelen (titel, jaar) te verzamelen. In bijzondere gevallen kunnen de gegevens over het origineel worden gespecificeerd (ontstaansdatum, plaats van publicatie en uitgever, door de vertaler gebruikte uitgave enz.).

Maak bij voorkeur gebruik van een bibliografisch managementprogramma (EndNote, Zotero, RefWorks enz.).

**4  Curriculum vitae**

Voeg aan het einde van het artikel onder een kopje 'Curriculum vitae' een kort (maximaal 150 woorden) en relevant cv van de schrijver van het artikel toe. Bij meerdere auteurs graag individuele cv's bijvoegen. Het cv moet minimaal de volgende zaken bevatten; volledige naam, eventueel geboortejaar, opleiding, functie/beroep. Andere relevante informatie zou kunnen zijn; een specificatie van onderzoeksgebieden, (een selectie van) publicaties op het gebied van vertalingen en/of cultural transfer, (een selectie van) titels van vertaalde werken.

Zie ook de **AANVULLENDE RICHTLIJNEN VOOR AUTEURS VNLex**

Stuur beide delen van de bijdrage (essay en bibliografie) als Wordbestand naar de redactie.

Petra Broomans /Elise Bijl /Ingeborg Kroon /Caroline Meijer